

**ANALISIS PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL**  
***ENTROK KARYA OKKY MADASARI KE DALAM NOVEL***  
***THE YEARS OF THE VOICELESS***



Oleh:  
**MIFTAHUROHMAH HIKMASARI**  
**17706251029**

Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan  
untuk mendapatkan gelar Magister Humaniora

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK TERAPAN**  
**PROGRAM PASCASARJANA**  
**UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**  
**2020**

## ABSTRAK

MIFTAHUROHMAH HIKMASARI. Analisis Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel *Entrok* Karya Okky Madasari ke dalam Novel *The Years of the Voiceless*. Tesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan: (1) semua kata, frasa, dan kalimat yang mengandung unsur budaya dalam novel *Entrok* dan terjemahannya pada novel *The Years of the Voiceless*, (2) prosedur penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan istilah-istilah budaya ke dalam Bahasa Inggris, (3) ideologi yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan istilah-istilah budaya tersebut.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Subjek dalam penelitian ini adalah novel *Entrok* karya Okky Madasari dan novel terjemahannya dalam Bahasa Inggris yang berjudul *The Years of the Voiceless*. Objek dalam penelitian ini adalah istilah-istilah budaya dalam bentuk kata, frasa, dan kalimat yang terdapat di dalam novel. Pengumpulan data menggunakan teknik baca catat. Uji keabsahan data dilakukan oleh *expert judgment*. Analisis data dilakukan dengan metode padan referensial dan padan translasional.

Hasil dari penelitian ini adalah sebagai berikut. (1) Terdapat 152 istilah budaya dalam novel *Entrok* yang terbagi atas lima kategori yaitu ekologi, budaya material, budaya sosial, organisasi, tradisi, aktivitas, konsep, serta gestur dan kebiasaan. Istilah budaya yang paling banyak ditemukan adalah istilah budaya material, sementara yang paling sedikit ditemukan adalah istilah budaya ekologi dan organisasi. (2) Terdapat 163 data yang terbagi dalam 14 prosedur penerjemahan. Prosedur penerjemahan tersebut adalah literal, transferensi, naturalisasi, padanan budaya, padanan fungsional, padanan deskriptif, pergeseran dan transposisi, modulasi, terjemahan resmi, analisis komponensial, reduksi, parafrase, prosedur lainnya yang berupa penghapusan, ekuivalensi, dan idiomatik, serta prosedur *couplet*. (3) Terdapat 117 prosedur penerjemahan yang menunjukkan ideologi domestikasi, dan 47 prosedur penerjemahan menunjukkan ideologi forenisasi. Dapat disimpulkan bahwa penerjemahan istilah budaya pada novel *Entrok* ke dalam novel *The Years of the Voiceless* menggunakan ideologi domestikasi berdasarkan prosedur penerjemahan yang paling banyak ditemukan.

**Kata Kunci:** *ideologi penerjemahan, istilah budaya, novel, prosedur penerjemahan*

## ABSTRACT

MIFTAHUROHMAH HIKMASARI. The Translation Analysis of Cultural Terms in *Entrok* Novel by Okky Madasari into *The Years of the Voiceless* Novel. **Thesis. Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019.**

This research aims to reveal: (1) all words, phrases, and sentences that contain cultural terms in *Entrok* novel and their translation in the novel entitled *The Years of the Voiceless*, (2) the translation procedures used in translating cultural terms into English, (3) the translation ideology used by the translator in translating the cultural terms.

This research is qualitative descriptive research. The subjects are *Entrok* novel by Okky Madasari and its English translation entitled *The Years of the Voiceless*. The object is the cultural terms in the form of words, phrases, and sentences in the novel. The data collection uses reading and note-taking techniques. Data validation is carried out through expert judgment. The data analysis uses referential and translational *padan* methods.

The result of the research is as follows. (1) There are 152 cultural terms in *Entrok* novel which are divided into five categories, namely ecology, material culture, social culture, organization, tradition, activities, concepts, gestures and habits. The most common cultural term is material culture terms, and the least common ones are ecology and organization terms. (2) There are 163 data which are included in 14 translation procedures found in translating the cultural terms in *Entrok* novel into *The Years of the Voiceless* novel. Those translation procedures are literal, transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, shift or transposition, modulation, recognized translation, componential analysis, reduction, paraphrase, other procedures in the form of deletion, equivalence, and idiomatic, as well as couplet procedure. (3) There are 117 translation procedures showing the ideology of domestication, and 47 translation procedures that show the ideology of foreignization. It can be concluded that the translation of cultural terms in *Entrok* novel into *The Years of the Voiceless* novel uses the domestication ideology based on the most commonly found translation procedure.

**Keywords:** *cultural terms, novel, translation ideology, translation procedures*

## **PERNYATAAN KEASLIAN KARYA**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : Miftahurohmah Hikmasari

NIM : 17706251029

Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis ini merupakan hasil karya saya sendiri dan belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar magister di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya dalam tesis ini tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali yang tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 14 Januari 2020  
Yang membuat pernyataan



Miftahurohmah Hikmasari  
NIM. 17706251029

LEMBAR PERSETUJUAN

ANALISIS PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL  
*ENTROK KARYA OKKY MADASARI KE DALAM NOVEL  
THE YEARS OF THE VOICELESS*

MIFTAHUROHMAH HIKMASARI

NIM. 17706251029

Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan  
untuk mendapatkan gelar Magister Humaniora

Program Studi Linguistik Terapan

Menyetujui untuk diajukan pada ujian tesis

Pembimbing,

Dr. Dra. Wening Sahayu, M.Pd

NIP. 19640812 198812 2 001

Mengetahui:

Program Pascasarjana

Universitas Negeri Yogyakarta

Direktur, 26/12-2019

Ketua Program Studi,

Prof. Dr. Marsigit, M.A.  
NIP.19570719 198303 1 004

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd  
NIP.19610930 198703 1 004

LEMBAR PENGESAHAN

ANALISIS PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL  
*ENTROK KARYA OKKY MADASARI KE DALAM NOVEL  
THE YEARS OF THE VOICELESS*

MIFTAHUROHMAH HIKMASARI  
NIM. 17706251029

Dipertahankan di depan Tim Penguji Tesis  
Program Pascasarjana Universitas Negeri Yogyakarta  
Tanggal: 10 Januari 2020

Nama

Tanda Tangan

Tanggal

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.  
(Ketua/Penguji)



29/1/2020

Dr. Else Liliani, S.S., M.Hum.  
(Sekretaris/Penguji)



22/1/2020

Dr. Dra. Wening Sahayu, M.Pd.  
(Pembimbing/Penguji)



22. 1. 2020

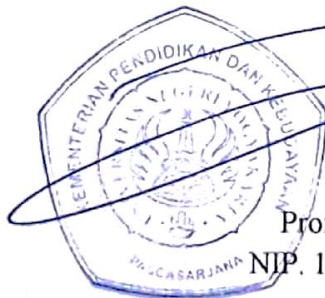
Dr. Sulis Triyono, M.Pd.  
(Penguji Utama)



22-1-2020

Yogyakarta, 29-1-2020

Program Pascasarjana  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Direktur,



Prof. Dr. Marsigit, M.A.  
NIP. 19570719 198303 1 004

## KATA PENGANTAR

Puja dan puji syukur atas karunia yang diberikan Allah SWT., atas limpahan rahmat dan kasih sayangNya, sehingga mendapat kesempatan untuk menempuh pendidikan pascasarjana serta dapat menyelesaikan tesis ini. Sholawat dan salam dihaturkan kepada Nabi Muhammad SAW., yang telah membawa kita dari zaman jahiliyah menuju zaman yang terang benderang.

Saya ingin menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada Dr. Dra. Wening Sahayu, M.Pd., selaku pembimbing yang telah memberikan bantuan berupa bimbingan, arahan, motivasi, dan do'a selama proses penulisan tesis ini. Ucapan terima kasih juga penulis sampaikan kepada:

1. Rektor Universitas Negeri Yogyakarta, dan Direktur Program Pascasarjana beserta jajarannya yang telah membantu selama proses penulisan tesis.
2. Bapak Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd. selaku Ketua Program Studi Linguistik Terapan dan selaku penasihat akademik yang selama perkuliahan selalu memberikan masukan, arahan, dan motivasi sehingga penyusunan tesis ini dapat berjalan dengan lancar.
3. Bapak Dr. Sulis Triyono, M.Pd selaku *reviewer* sekaligus penguji utama yang telah memberikan saran dan arahan untuk keseluruhan tesis yang lebih baik.
4. Ibu Dr. Else Liliani, S.S., M.Hum selaku penguji tesis yang telah memberikan saran dan masukan untuk hasil tesis yang lebih baik.
5. Bapak Drs. Suharna, MSI dan Ibu Umi Muchayanah, orang tuaku yang selalu memberikan doa, cinta, kasih sayang, perhatian, dan motivasi yang tanpa

batas baik material dan spiritual, serta adikku Fannani Luqman Nafidzin yang selalu memberikan dukungannya.

6. Bapak dan Ibu dosen program studi Linguistik Terapan yang telah memberikan ilmu pengetahuan dan bimbingan selama perkuliahan berlangsung.
7. Teman-teman mahasiswa Linguistik Terapan Program Pascasarjana 2017 yang telah berjuang bersama-sama serta selalu memberikan motivasi dan dukungan selama perkuliahan hingga saat ini.
8. Semua pihak yang telah membantu proses penyelesaian tesis ini hingga akhir.

Penulis menyadari bahwa dalam penulisan tesis ini masih terdapat banyak kekurangan. Penulis sangat berharap masukan dari pembaca dan semoga penulisan tesis ini dapat memberikan manfaat bagi kita semua.

Yogyakarta, 14 Januari 2020

Penulis,

Miftahurohmah Hikmasari

NIM. 17706251029



## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL .....	i
ABSTRAK .....	ii
<i>ABSTRACT</i> .....	iii
PERNYATAAN KEASLIAN .....	iv
LEMBAR PERSETUJUAN .....	v
LEMBAR PENGESAHAN .....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
DAFTAR ISI .....	ix
DAFTAR TABEL .....	xii
DAFTAR GAMBAR .....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN .....	xiv
Bab I. PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang .....	1
B. Identifikasi Masalah .....	8
C. Fokus Penelitian .....	8
D. Rumusan Masalah .....	9
E. Tujuan Penelitian .....	9
F. Manfaat Penelitian .....	10
Bab II. KAJIAN PUSTAKA	
A. Kajian Teori .....	11
1. Penerjemahan .....	11
a. Definisi Penerjemahan .....	12
b. Masalah Penerjemahan .....	14
c. Peran Penerjemah .....	17
d. Prosedur Penerjemahan Istilah Budaya .....	18

2. Budaya .....	27
a. Pengertian Budaya .....	27
b. Kategorisasi Istilah Budaya .....	28
3. Ideologi Penerjemahan.....	33
a. Domestikasi.....	34
b. Forenisisasi .....	35
4. Novel <i>Entrok</i> dan Terjemahannya .....	36
B. Penelitian yang Relevan.....	38
C. Kerangka Pikir .....	41
D. Pertanyaan Penelitian.....	42
<b>Bab III. METODE PENELITIAN</b>	
A. Jenis Penelitian.....	43
B. Subjek dan Objek Penelitian .....	43
C. Teknik dan Instrumen Pengumpulan Data.....	44
D. Teknik Analisis Data.....	46
E. Uji Keabsahan Data .....	47
<b>Bab IV. HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN</b>	
A. Hasil Penelitian .....	48
1. Kategori Istilah Budaya .....	48
2. Prosedur Penerjemahan.....	50
3. Ideologi Penerjemahan.....	53
B. Pembahasan.....	54
1. Istilah Budaya .....	54
a. Ekologi .....	55
b. Budaya Material.....	57
c. Budaya Sosial.....	71
d. Organisasi, Tradisi, Aktivitas, dan Konsep .....	78
e. Gestur dan Kebiasaan .....	92
2. Prosedur Penerjemahan.....	94
a. Literal .....	94
b. Transferensi.....	100

c. Naturalisasi .....	103
d. Padanan Budaya .....	105
e. Padanan Fungsional .....	113
f. Padanan Deskriptif .....	116
g. <i>Shift</i> atau Transposisi .....	119
h. Modulasi .....	121
i. <i>Recognized Translation</i> .....	123
j. Analisis Komponensial .....	124
k. Reduksi .....	127
l. Parafrase .....	128
m. Prosedur lainnya .....	130
n. <i>Couplets</i> .....	132
3. Ideologi Penerjemahan .....	132
C. Keterbatasan Penelitian .....	134
Bab V. SIMPULAN DAN SARAN	
A. Simpulan .....	136
B. Implikasi .....	137
C. Saran .....	138
DAFTAR PUSTAKA .....	140
LAMPIRAN .....	145

## **DAFTAR TABEL**

Tabel 1. Contoh Data .....	4
Tabel 2. Kartu Data .....	45
Tabel 3. Kriteria Kategorisasi Istilah Budaya.....	45
Tabel 4. Tabel Analisis Data Prosedur Penerjemahan .....	47
Tabel 5. Kategori Istilah Budaya .....	49
Tabel 6. Prosedur Penerjemahan Istilah Budaya .....	51
Tabel 7. Ideologi Penerjemahan .....	54

## **DAFTAR GAMBAR**

Gambar 1. Diagram Proses Penerjemahan.....	13
Gambar 2. Kerangka Pikir .....	41

## **DAFTAR LAMPIRAN**

Lampiran 1. Sampul dan Data Novel.....	146
Lampiran 2. Kartu Data Istilah Budaya .....	147
Lampiran 3. Analisis Data Prosedur Penerjemahan.....	165